

SYLABUS

Nazwa przedmiotu		Translatorium z języka niemieckiego	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot		Uniwersyteckie Centrum Nauki Języków Obcych	
Kod przedmiotu			
Studia			
Kierunek studiów	Poziom kształcenia	Forma studiów	Profil
Historia	Drugiego stopnia	Stacjonarne	Ogólnoakademicki
Specjalność:			
Rodzaj przedmiotu		Ogólny	
Rok i semestr studiów		Rok I, semestr 1 i 2	
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu		mgr Alina Wielgos-Paliwoda	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) zajęcia		mgr Agnieszka Czech - Rogoyska	
Cele kształcenia			
Celem kursu jest rozwijanie 4 sprawności językowych na poziomie B2			
Osoba posługująca się językiem obcym na tym poziomie rozumie stosunkowo długie wypowiedzi i wykłady. Potrafi zrozumieć dziennik oraz większość relacji prasowych i telewizyjnych dotyczących aktualnych tematów, jeśli ich język jest standardowy.			
Potrafi zrozumieć artykuły i teksty opisujące problematykę współczesną, których autorzy przyjmują konkretną postawę lub szczególny punkt widzenia. Potrafi zrozumieć tekst historyczny napisany prozą. Potrafi zrozumieć teksty specjalistyczne oraz instrukcje związane ze swoją specjalizacją. Potrafi pracować z tekstem historycznym w języku niemieckim, wyszukiwać potrzebne informacje, streszczać tekst oraz tłumaczyć z języka niemieckiego na język polski jak i z języka polskiego na język niemiecki.			
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego		
Efekty kształcenia	Po zakończeniu zajęć student, posługując się językiem niemieckim: w zakresie wiedzy: EK_1 Posiada wiedzę pozwalającą na pogłębioną analizę i interpretację źródeł historycznych (K_W11) w zakresie umiejętności: EK_2 Komunikuje się na poziomie zaawansowanym w wybranym języku nowożytnym (K_U13) EK_3 Píše teksty fachowe w przynajmniej jednym języku nowożytnym (K_U15) w zakresie kompetencji społecznych: EK_4 Podejmuje działania zmierzające do rozwoju własnych umiejętności fachowych. (K_K06)		
Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin			
Ćwiczenia audytoryjne/lektorat – 60 godz.			
Treści programowe			
B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych			
Treści merytoryczne			Liczba godzin
Semestr 1			
Historia najnowsza- fakty z pierwszych stron gazet			6
Germanie – plemiona germańskie – tłumaczenie tekstów			6
Biografie wybranych uczonych z krajów niemieckojęzycznych - tłumaczenie tekstów			6
Monarchia Austro - Węgierska – tłumaczenie tekstów			6
I Wojna Światowa – tłumaczenie tekstów			6
Semestr 2			
II Wojna Światowa – tłumaczenie tekstów			6
Okres po II Wojnie Światowej do końca XX wieku – tłumaczenie tekstów			6

Współczesne Niemcy – społeczeństwo „multi – kulti”. – tłumaczenie tekstów		6
Praca magisterska: temat, treść, metodologia, wnioski		2
Przykładowe teksty historyczne (inne źródła)		4
Prezentacje multimedialne		6
Suma godzin		60
Metody dydaktyczne	Praca w grupach, dyskusja, rozwiązywanie zadań i testów, prezentacja, analiza i interpretacja tekstów źródłowych, analiza przypadków.	
Formy i kryteria zaliczenia	<p>Ćwiczenia: zaliczenie z oceną (semestry 1-2): wykonanie pracy zaliczeniowej: wykonanie i prezentacja projektu, przygotowanie prezentacji / napisanie eseju, ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych.</p> <p>Egzamin po 2 semestrze: - egzamin pisemny testowy na poziomie B2.</p> <p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie wszystkich założonych efektów kształcenia, w szczególności zaliczenie na ocenę pozytywną wszystkich przewidzianych zadań translatoryjnych, a także obecność na zajęciach i aktywne uczestnictwo w zajęciach. Do zaliczenia testu pisemnego potrzeba minimum 51% prawidłowych odpowiedzi.</p> <p>Kryteria oceny odpowiedzi ustnej:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ocena bardzo dobra: bardzo dobry poziom znajomości słownictwa i struktur językowych, nieliczne błędy językowe nie zakłócające komunikacji, – Ocena +dobra/dobra: dobry/zadawalający poziom znajomości słownictwa i struktur językowych, błędy językowe nieznacznie zakłócające komunikację, nieznaczne zakłócenia w tłumaczeniu – Ocena + dostateczna: ograniczona znajomość słownictwa i struktur językowych, liczne błędy językowe znacznie zakłócające komunikację w tłumaczeniu, które częściowo może odbiegać od treści – Ocena dostateczna: ograniczona znajomość słownictwa i struktur językowych, liczne błędy językowe znacznie zakłócające komunikację i przekaz tłumaczeniowy – Ocena niedostateczna: brak odpowiedzi lub bardzo ograniczona znajomość słownictwa i struktur językowych uniemożliwiająca wykonanie zadania, chaotyczna konstrukcja wypowiedzi, bardzo uboga treść, niekomunikatywność, mylenie i zniekształcanie podstawowych informacji 	
Metody weryfikacji efektów kształcenia	Efekt kształcenia	Metoda weryfikacji
	EK_1	wypowiedź ustna
	EK_2	prezentacja prasówki, wypowiedź ustna
	EK_3	prezentacje multimedialne, test pisemny, egzamin
	EK_4	obserwacja ciągła
Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS	Aktywność	Liczba godzin/nakład pracy studenta
	Ćwiczenia	60
	Przygotowanie prezentacji/eseju	8
	Udział w konsultacjach	4
	Przygotowanie do ćwiczeń / do kolokwium	22
	Przygotowanie do egzaminu	8
	Udział w egzaminie	2
	Liczba godzin/liczba punktów ECTS-zgodna z programem studiów dla danego kierunku	104 godz./4 ECTS
	liczba pkt ECTS w ramach zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli i studentów	66 / 3 ECTS
	liczba pkt ECTS w ramach zajęć o charakterze praktycznym	104/ 4(2+2) ECTS
Język wykładowy	niemiecki	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu		

Literatura	<p>Literatura podstawowa: Deick, Christian; Deutsche Geschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart; Ravensburger Verlag, 2010</p> <p>Literatura uzupełniająca: Internet</p> <ul style="list-style-type: none"> - https://www.deutschland.de/de - http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/geschichte.html - http://www.dw.de/deutsch-lernen/s-2055 - http://www.stefanjacob.de/Geschichte/Unterseiten/Zeittafeln.php - http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_Deutschlands - http://geschichtsverein-koengen.de/DtGesch.htm - http://www.lsa.umich.edu/german/hmr/konversation/zeittafel.html <p>Materiały własne Aktualne materiały prasowe</p>
Podpis koordynatora przedmiotu	
Podpis kierownika jednostki	

Przygotowała: mgr Agnieszka Czech - Rogoyska